

Гуманитарный	Гуманный
а) склоняющийся то к одной, то к другой позиции; б) связанный с науками о человеке и культуре; в) человечный, добрый, внимательный к другим людям	а) связанный с науками о человеке и культуре; б) человечный, добрый, внимательный к другим людям; в) общий для всех

Вы видите разницу в словах? Объясните свою позицию. Приведите примеры.

А. В. Верниковская, Е. С. Грабчикова (Минск, Беларусь)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Коммуникативно-речевая компетенция рассматривается как интегральное образование, предполагающее владение системой изучаемого языка на всех уровнях, умение пользоваться речью, т.е. порождать и воспринимать высказывания в различных формах и ситуациях общения. Успешность в формировании коммуникативно-речевой компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык, во многом зависит от состояния их русского словарного запаса. Одним из эффективных приемов работы по расширению лексического запаса учащихся является словообразовательный анализ. Раскрытие словообразовательных связей между словами помогает не только семантизировать лексику, но и систематизировать, группировать ее по словообразовательным гнездам и словообразовательным моделям, оптимизируя процесс запоминания слов, содействуя обогащению словарного запаса.

Однако далеко не всегда синхронный подход дает возможность раскрыть мотивационную основу слова. В ряде случаев возникает необходимость привлечения этимологического анализа, раскрывающего механизм образования слова в диахронном, историческом аспекте. В лингвистике четко обозначены и разграничены цели и методика проведения словообразовательного и этимологического анализа структуры слова. Этимологический анализ, позволяя установить, когда, в каком языке, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово, а также какие исторические изменения его первичной формы и значения обусловили настоящую форму и значение, помогает выявить первоначальную внутреннюю форму, которая может быть скрыта в современном языке.

На практике не всегда можно провести границу между синхронным и диахронным подходами. Это подтверждается и данными словообразовательного словаря А. Н. Тихонова. Так, проведенный нами анализ словарных статей показал, что, например, в указанном словаре слово *народ* не входит

в словообразовательное гнездо, включающее слова *род, родиться, родитель, урожай* и т.д., что не представляется логичным. В данном словаре и другие родственные по происхождению слова представляют разные словообразовательные гнезда: *лекарство – лечить, мыло – мыть, оправдать – правда, жена – женщина, муж – мужчина, иметь – имущество, верить – доверчивый, снег – снегирь, стрела – стрелять* и др. Между тем смысловая связь между приведенными парами слов представляется очевидной.

При обучении русскому языку как иностранному (РКИ) не столь важно учитывать границу между синхронией и диахронией, поскольку она весьма условна и не всегда понятно, по какому принципу составитель словаря однокоренные слова включает либо не включает в одно словообразовательное гнездо. В данном вопросе определяющим является методическая целесообразность этимологических экскурсов. Слова, пережившие полное опрощение, с большим трудом осознаются как генетически родственные (*врать – врач, ведьма – ведать*). В результате неполного опрощения семантические связи между словами ощущаются носителями языка: *дача – дать, воспитать – питать, защита – щит, сад – садить, дуб – дубина*. Именно слова такого типа могут быть предложены студентам в качестве материала для проведения частичного этимологического анализа, поскольку их нетрудно мотивировать из-за наличия смысловой связи между генетически родственными словами.

Раскроем роль этимологического анализа в системе РКИ, что позволит доказать целесообразность его применения в практике обучения языку и речи. Использование элементов этимологического анализа при обучении русскому языку иностранцев служит для

- семантизации лексики;
- расширения представлений культурологического характера;
- развития языкового чутья;
- формирования интереса к изучению языка;
- овладения правописанием слов.

В системе РКИ актуальными представляются все названные задачи. Однако что касается орфографического аспекта, то приходится констатировать, что обучению иностранных студентов русскому правописанию не уделяется должного внимания. Тем не менее соотнесение этимологически родственных слов будет «работать» на произвольное запоминание их орфографического облика, тем самым содействуя грамотному письму по-русски.

Нами была предпринята попытка проверить наличие и степень развитости у иностранных студентов 2 курса этимологической рефлексии на некоторые из русских слов. Учащимся предлагалось растолковать значение слов, определить, от каких слов они образовались. В большинстве случаев студенты не справились с заданием в полном объеме. Даже если значение слова было в целом понято, они не смогли установить его мотивирующую базу (*кусок – кусать, горчица – горький, сосулька – сосать, петух – петь*,

медведь – мёд, ведать, волноваться – волна, простудиться – стужа – остыть, воспитать – питать, ловкий – ловить, великодушный – великий, душа, благополучный – получить, благо). Значение некоторых из слов студенты затруднялись объяснить даже приблизительно: *заурядный, заносчивый, внедрить, внушить* и др. Они не различали значение прилагательных *благородный* и *благодарный*. Встретились весьма своеобразные, иногда курьезные толкования лексики (что, вероятно, можно объяснить формальным совпадением корней-омонимов либо сочетаний букв): *Выручать – это спасать руками, Заносчивый – задирает нос; Выносливый – тот, кто сует нос в чужие дела; Равнодушный – человек, который ровно, одинаково душевно относится к другим; Застенчивый – трусливый, прячется за стеной*. Так, в прилагательных *заносчивый, выносливый* учащиеся «увидели» корень *нос-* со значением ‘часть лица’.

Имела место и так называемая ложная этимологизация, когда студентами слова ошибочно соотносились благодаря их случайному внешнему, даже незначительному, сходству: *любопытный – 1) имеет опыт, 2) любит пить, алкоголик; вспылчивый – поднимает пыль, пыльный; раздражать – дрожать (от злости)*.

Отбор слов для этимологического анализа при обучении русскому языку иностранцев обусловлен прежде всего частотностью, актуальностью лексики, а также возможностями обучаемых. Разумеется, исторические экскурсии рекомендуются в группах с наиболее высоким уровнем языковой подготовки. При этом этимологический анализ проводится не в полном объеме, без сообщения подробных сведений о происхождении слова.

Лексика, относящая к ЛСГ «Речевой этикет», является интересным объектом словообразовательного и этимологического анализа: *спасибо, благодарю, здравствуй, поздравляю, извини, прости, прощай* и др. При этом можно привлекать параллели из родного языка иностранных студентов, выявляя сходство и различия в мотивировке этикетных формул в разных языках.

Считаем, что этимологическую справку далеко не всегда следует предлагать в готовом виде как адаптированную словарную статью. Желательно составлять задания проблемного характера (в том числе для парной или групповой работы), которые вызывают у студентов живой интерес, заставляют их рассуждать, обмениваться мнениями, доказывать свою точку зрения, стимулируют построение связных высказываний.

Приведем пример подобных заданий.

Угадайте, почему следующие слова раньше считались родственными (однокоренными): *окно – очки, перстень – перчатки, село – население, следить – след, жар – пожар, ливень – лить, воевать – война, гроза – угрожать, оправдать – правда, красный – украшение, сливки – слить, иметь – имущество, метель – метла, укротитель – кроткий, небрежный – бережный – беречь, крыша – накрыть – крыло, зритель – зрение – зрачок – прозрачный, попытка – испытать – пытливый – опытный – любопытный*.

При раскрытии мотивации некоторых из слов необходимо привлекать архаизмы: *окно, очки – око (очи); перстень, перчатки, наперсток – перст; устный, наизусть – уста*. Многие иностранные студенты, изучающие русский язык в Республике Беларусь, проявляют интерес к белорусскому языку. Рекомендуем познакомить иностранцев с белорусскими лексическими эквивалентами, рассказав о том, что некоторые слова вышли из употребления в русском языке (однако их корни вошли в состав производных слов), но сохранились в близкородственном белорусском языке: *вочы, вялікі, вусны, зрок, пытаць, пытанне, вага*.

Иностранцам студентам может быть предложено следующее задание с привлечением белорусской лексики.

Раскройте «историю» имен прилагательных, пользуясь толкованием белорусских слов: *заочное (обучение), зрительный (зал), устное (задание), пытливые (студенты), опытный (преподаватель), важная (встреча), великий (ученый), великодушный (поступок)*.

Для справок: белорус. *вочы* – рус. *глаза*; белорус. *зрок* – рус. *зрение*; белорус. *вусны* – рус. *губы*; белорус. *пытаць* – рус. *спрашивать*; белорус. *пытанне* – рус. *вопрос*; белорус. *вага* – рус. *вес*; белорус. *вялікі* – рус. *большой*.

Некоторые слова иностранного происхождения также могут стать объектом этимологического анализа: *терраса, территория, гастролы, аквариум, пунктуальный, журналист, портмоне, апельсин, футбол, парикмахер, бухгалтер, бюстгальтер* и др.

Этимологические справки можно презентовать в виде не только устного сообщения, но и напечатанных текстов, используемых в учебном процессе для работы над разными аспектами языка и над развитием речи. Такие тексты полезно пересказывать, на их материале проводить работу над лексикой, фонетикой, частями речи, словообразованием, синтаксическими конструкциями. Так, чтобы раскрыть этимологическую связь между словами *прекрасный, красивый, красный*, целесообразно составить текст об их происхождении, который можно использовать также для анализа различных единиц языка. Узнав, что красный цвет на Руси символизировал красоту (отсюда выражения *красна девица, весна-красна, красная строка, паремии На миру и смерть красна, Весна красна цветами, а осень плодами* и т.д.), студенты охотно рассказывают о символическом значении цвета в культуре своих стран.

Выявление образа или представления предмета или явления, которые были положены в основу номинации, пробуждает интерес к изучению языка, способствует формированию чувства языка, или языкового чутья. В этом заключается важная роль этимологического и словообразовательного анализа при обучении русскому языку и как родному, и как иностранному.

Этимологический подход используется также при работе по фразеологии, помогая не только понять смысл фразеологических единиц (ФЕ), но и выявить особенности национального сознания, узнать о культурных традициях, истории русского народа и восточных славян. Культурные смыслы

заклучены во внутренней форме фразеологизмов, раскрывая которые, иностранцы учатся мыслить образами носителей изучаемого языка. Разумеется, ФЕ желателъно предлагать в контексте, который облегчает понимание обобщенного метафорического значения устойчивых выражений.

Этимологический анализ фразеологизмов предусматривает два направления работы: выяснение истоков возникновения самой ФЕ, а также толкование устаревшей лексики, являющейся компонентом ФЕ. Остановимся более подробно на втором из указанных направлений.

В состав некоторых ФЕ входит устаревшая лексика – историзмы и архаизмы, затрудняющие понимание фразеологизма. К таким словам относятся, например, названия мер длины, веса: коломенская *верста*, за семь *верст* киселя хлебать, семь *пядей* во лбу, мерить на один *аршин*, пуд соли съел, от горшка два *вершка*.

Не вдаваясь в подробности относительно значения каждого из этих слов, достаточно ограничиться объяснением их общего значения, функции – служить наименованием эталона либо предмета для измерения веса, величины. Без анализа историзмов подобного типа иностранные студенты не в состоянии понять значение приведенных нами ФЕ.

Если ранее студенты познакомились с происхождением существительных *перчатки*, *перстень*; *очки*, *окно*, *заочный*, они без особого труда смогут раскрыть значение выражения *один как перст*, *беречь как зеницу ока*, *в мгновение ока*.

Восприятие и понимание фразеологизмов может быть затруднено и из-за наличия в них слов, которые в современном русском языке имеют иное значение нежели в составе ФЕ: *в три погибели (гнутья)*, *не жалея живота*, *на худой конец*, *нет худа без добра*, *худой мир лучше доброй ссоры*. В подобных случаях необходимо сравнение значений слов-омонимов, составление словообразовательных гнезд: *погибнуть*, *гибель* – *гнутья*, *нагибаться*, *сгибаться*; *живот*, *животик* – *жить*, *живой*; *худой*, *худенький*, *похудеть* – *плохой* (формы *хуже*, *худший*). В словах *гибель* – *сгибаться* имеется лишь формальное совпадение корней. Между словами *живот* (в современном его значении) и *жить*, *жизнь* ощущается смысловая связь. Необходимо объяснить, что в древнерусском языке слово *худъ* имело значения ‘плохой; невзрачный; непрочный; слабый; малый; скудный’. Сейчас в этом значении используются однокоренные формы сравнительной и превосходной степени прилагательного *плохой* (*хуже*, *худший*).

В выражениях *это еще вилами на воде писано (написано)*, *огород городить*, *душа нараспашку*, *нелегкая дернула слова вилы*, *огород*, *душа*, *нелегкая* имеют иное значение, нежели в современном русском языке.

– *вилами на воде писано* (неизвестно, будет так или нет, осуществится ли, удастся ли) слово *вилы* имеет значение ‘круг’;

– *огород городить* (затевать какое-либо дело): *огород* – ‘ограда’, *городить* – ‘строить’;

– *душа нараспашку* (чистосердечный, прямодушный, откровенный человек): *душа* – ‘ямочка на шее под кадыком’;

– *нелегкая дернула* (неизвестно зачем, по какой надобности нужно было мне (тебе и т.п.) сделать что-либо): *нелегкая* – ‘дьявол’, ‘черт’;

Известно, что одним из важных источников ФЕ является профессиональная речь. Профессиональные термины, употребляясь в идиомах как метафоры, переосмыслились и вышли за пределы специального употребления: *бить баклуши, тянуть канитель, балясы (лясы) точить* и др. Для ознакомления с такими ФЕ целесообразно предлагать студентам тексты, содержащие информацию об их значении и происхождении.

Для понимания иностранцами выражений *одним миром мазаны, говорить елеиным голосом, бояться как черт лаdana* следует познакомить их с особенностями православных церковных обрядов.

Использование фразеологизмов – совершенно обычное явление для носителя языка, который, употребляя их в своей речи, не задумывается, понятен ли собеседнику переносный смысл устойчивого выражения. Считается, что идиоматический багаж культурного человека велик: он насчитывает до 5000 выражений. Незнание наиболее распространенных ФЕ не позволяет иностранцу полноценно общаться на изучаемом языке из-за вероятности «коммуникативного обрыва». Этимологический подход в обучении лексике русского языка не только обогащает словарный запас иностранных студентов, но и дает богатейший материал для овладения лингвокультурологическими особенностями языкового сообщества. Углубленная работа студентов-иностранцев над фразеологизмами позволяет приблизить решение главной задачи обучения – формирование полноценной речевой деятельности на русском языке.

С. В. Ковалёнок (Минск, Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПРАВИЛЬНОСТИ РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ

В ряде работ российских и белорусских лингвистов описываются вопросы синтаксических норм, лингвопсихологические закономерности и трудности усвоения синтаксической системы русского языка, организации учебного процесса при изучении синтаксиса простого и сложного предложений [1]. Рассмотрим основные синтаксические ошибки, которые допускают иностранцы, овладевающие русским языком на уровнях А1–С2; опишем теоретические и учебные возможности текстового материала обучающего корпуса русской разговорной речи, составленного на материалах неподготовленной речи иностранцев, изучающих русский язык в условиях русско-белорусского двуязычия; затронем вопросы стратегических моделей обучения, которые обеспечивают эффективность обучения синтаксической правильности русской речи.

Синтаксическая правильность речи формируется с учетом собственно языковых регуляторов, навыков употребления языка в ситуациях общения, взаимозависимости языка и культурных традиций, влияния синтаксического строя родного языка учащегося и языка среды обучения.

Очевидно, что на уровнях А1–А2 продуманная система предоставления материала и осознание необходимости формирования русскоязычных навыков позволяют учащимся-иностранцам избегать ряда ошибок. Однако самыми распространенными остаются ошибки, связанные с интерференцией. В связи